

MIȘCAREA MONDIALĂ PENTRU POEZIE

· antologie multilingvă ·

WORLD POETRY MOVEMENT

· *antology in multi languages* ·

ediție îngrijită de **Elena ARMENESCU**

edited by **Elena ARMENESCU**

Cuprins

Prefață · 5

Preface · 13

POEȚII ROMÂNI SENIORI INVITAȚI AI SERILOR DE POEZIE

Radu Cârnci · 24

Ion Brad · 28

Ion Horea · 33

Ion Dodu Bălan · 36

Toma George Maiorescu · 39

POEȚII PARTICIPANȚI LA LECTURILE PUBLICE DIN CADRUL WPM DIN ROMÂNIA

Aurel Anghel · 44

Elena Armenescu · 51

Doina Bârcă · 75

Dan Bodea · 80

Andana Călinescu · 97

Geo Călugăru · 111

Ecaterina Chifu · 120

Florin Grigoriu · 137

Elisabeta Iosif · 148

Ion Lazu · 158

Maria Mănuță · 170

Victoria Milescu · 182

Claudia Motea · 201

Lia Nenciu	· 212
Mihai Prepelită	· 223
Ioan Rațiu	· 241
George Roca	· 247
Paula Romanescu	· 260
Petru Solonaru	· 273
Passionaria Stoicescu	· 280
Ioana Stuparu	· 288
Maria Sturdza Clopotaru	· 296
Ioana Trică	· 312
Nicolae Vasile	· 324
Maria Mona Vâlceanu	· 340
George Vlaicu	· 350
Claudia Voiculescu	· 361

POEȚII ROMÂNII SENIORI

INVITAȚII AI SERILOR DE POEZIE

*ROMANIAN POETS SENIORS INVITED
POETRY EVENINGS*

Motto:

„Aveai toată blândețea florilor în inima ta, în părul tău, în privirea ta.
Mâna ta a fost mare ca inima ta și a risipit atât binele cât și răul.
Ai trecut prin munți și stelele s-au cutremurat.”

Nicos Engonopoulos - Bolivar

*You had all the gentleness of flowers in your heart, in your hair, in your gaze.
Your hand was huge like your heart, and scattered both good and evil.
You swept through the mountains and the stars trembled.*

Nicos Engonopoulos - Bolivar



Radu Cârnelci

S-a născut în 14 februarie 1928, Valea lui Lălu, Râmnicu-Sărat, România – d. 9 decembrie 2017, București, România. A fost un poet reprezentativ al perioadei postbelice și mai apoi postcomuniste a literaturii române. A fost, de asemenea, jurnalist, editorialist și un asiduu traducător de poezii, autor al unor antologii valoroase.

A absolvit Facultatea de Silvicultură din Brașov în 1954 și Academia de Studii Psihologice și Sociale din București. Este fondatorul revistei de cultură *Ateneu*, pe care a condus-o până în 1972; grupul în jurul acestei reviste de anvergură națională, format din Radu Cârnelci, George Bălăiță, Sergiu Adam, Mihail Sabin, Constantin Călin, Viorel Savin, a fost nucleul activității și activismului cultural în anii '60-'70 în Bacău - urbea poetului George Bacovia. Tot în 1972 devine secretar al *Uniunii Scriitorilor* (1972-1976). Din 1976 și până în 1990 răspunde de secția de literatură și artă a revistei *Contemporanul* (1976-1990). Reînființează în 1990, la București, revista *Neamul Românesc*, publicație a *Ligiilor Culturale pentru Unitatea Românilor de pretutindeni*. A înființat și a condus Editura Orion din 1991 până în 2008. A fost director executiv al *Fundației Naționale Izvoare pentru Protecția Naturii și Artelor în România*.

Opera

Volume de versuri

- 1950 – 1968
- *Noi și soarele*, București, E.P.L., 1963;

Respect pentru *Orga și iarba*, București, E.P.L., 1966;

- 1968 – 1975
- *Umbra femeii*, București, Editura Tineretului, 1968;
- *Iarba verde*, acasă, București, E.P.L., 1968;
- *Centaur îndragostit*, București, E.P.L., 1969;
- *Grădina în formă de vis*, București, Editura Cartea Românească, 1970;
- *Cântând într-un arbore*, Iași, Editura Junimea, 1971;
- *Oracol deschis*, București, Editura Eminescu, 1971;
- *Banchetul*, Cluj, Editura Dacia, 1973;
- *Cântarea cântărilor*, București, Editura Cartea Românească, 1973;
- *Heraldica iubirii*, București, Editura Eminescu, 1975;
- 1975 – 1988
- *Nobila stirpe*, București, Editura Cartea Românească, 1976;
- *Temerile lui Orfeu*, București, Editura Cartea Românească, 1978;
- *Un spațiu de dor*, București, Editura Albatros, 1980;
- *Timpul judecător*, București, Editura Eminescu, 1982;
- *Sonete*, București, Editura Cartea Românească, 1983;
- *Pasărea de cenușă*, București, Editura Cartea Românească, 1986;
- *Clipa eternă*, ediție selectivă, în colecția Poeți români contemporani - București, Editura Eminescu, 1988.[2]

Antologii literare, traduceri

- *Sonete* - Shakespeare - Voiculescu - 1996;
- *Arborele neuitării* (cuprinzând poeți de limbă română din Israel) - 1997;
- *Miorița* - în șapte limbi (română, franceză, spaniolă, italiană, engleză, germană, rusă), ediție ilustrată de Dragoș Morărescu - 1997; „*Poezia Pădurii române* (patru volume: I. poezia populară de inspirație silvestră; II. clasicii; III. modernii; IV. contemporanii) - 2001; „*Cinegetica* (trei volume, texte din literatura română și universală) - 2003;

• *Cântarea Cântărilor* - antologie (cuprinzând 16 variante în limba română, de la cea cuprinsă în Biblia lui Șerban - 1688 și până în prezent) - 2009;

• *Antologia Sonetului Românesc* (trei volume) - 2009;

• *Amintiri din Paradis* (interviuri) - 2015.

Clopot de aur

*Mamă, clopotul de aur nu m-a sunat,
Pasărea de aer încă nu m-a cerut,
Deși mă doare sângele și
Nordul meu se desfrunzește.*

*Trec ostenite sunete prin noapte
Și cântăreții vinului stau treji.
Și este-un vânt albastru-n dimineața,
Un vânt frumos.*

*Tu să m-aștepti în câmpul de răcoare;
Eu voi veni în vis, ca tatăl meu,
Eu voi veni și tu vei fi minune,
Încă vei fi...*

*Mama, clopotul de aur când va suna,
Când mă va cere pasărea flamândă,
Tu să m-aștepti la margine de stea,
Putere blânda.*

Golden bell

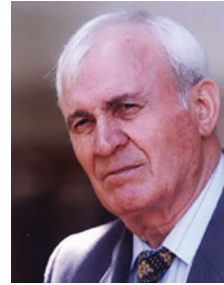
*Neither Mom, my golden bell, has rung,
Nor my airy bird for me has sung,
Although my blood aches
And my North gets rid of leaves.*

*Tired sounds pass through the night
And bards of wine are still awake.
But it's a blue wind of the dawn,
A wind of beauty.*

*You wait for me in the freshness of the plain,
And I will come as once my father came to me.
I'll come and you will be my wonder,
You still will be.*

*When mother, my golden bell, will ring
And the hungry bird for me will sing,
Wait for me, you, gentle power,
Next to my star!*

Translated in English by Lia Nenciu



Ion Brad

S-a născut în 8 noiembrie 1929, Pănade, Târnava-Mare. Este un diplomat și scriitor român, absolvent al Facultății de filologie din Cluj (1948-1952).

Între 1973-1982 a fost ambasador al Republicii Socialiste România la Atena.

Ion Brad a fost membru al Comitetului Central al Partidului Comunist Român din 1974 până la căderea regimului comunist în 1989.

Ambasador la Atena: secvențele începutului, Ed. Viitorul Românesc, 2001.

Între 1984-1990 a fost directorul Teatrului Nottara din București.

Distincții:

1959 - Premiul Academiei Române pentru volumul de versuri „Cu timpul meu”

1972 - Premiul Uniunii Scriitorilor pentru volumul „Cele patru anotimpuri”

1999 - Premiul de poezie „Transilvania” al Festivalului Internațional „Lucian Blaga”

Opera literară

- *Cincisutistul*, București, 1952;
- *Cu sufletul deschis*, București, 1954;
- *Tânărul mecanic*, București, 1954;

Respect pentru *Balada împușcaților*, București, 1955;

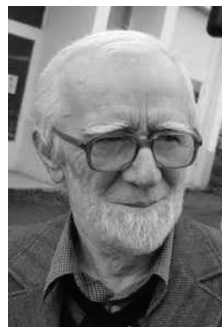
- *Cântecele pământului natal*, București, 1956;
- *Orele cântatului cu copiii satului*, București, 1956;
- *Cu timpul meu*, București, 1958;
- *Să citim cu voce tare*, București, 1960;
- *Mă uit în ochii copiilor*, București, 1962;
- *Descoperirea familiei*, București, 1964;
- *În luna mai*, București, 1964;
- *Fântâni și stele*, București, 1965;
- *Cele patru anotimpuri*, București, 1966;
- *Ecce tempus*, București, 1968;
- *Orga de mesteceni*, Cluj, 1970;
- *Poeme*, prefață de Ovid S. Crohmălniceanu, București, 1970;
- *Emil Isac, un tribun al ideilor noi*, Cluj, 1972;
- *Zăpezile de acasă*, București, 1972;
- *Noapte cu privighetori*, ediție bilingvă, traducere de Marcel Pop-Corniș, București, 1973;
- *Templul din afară - The Outlying Temple*, ediție bilingvă, traducere de Marcel Pop-Corniș, București, 1975;
- *Ultimul drum*, București, 1975;
- *Zei acasă sau O călătorie lirică prin Elada*, București, 1976;
- *Transilvane cetății fără somn*, București, 1977;
- *Raiul răspopiților*, București, 1978;
- *Ora întrebărilor*, prefață de Aurel Martin, București, 1979;
- *Războiul cunoașterii*, cu ilustrații de C. Piliuță, București, 1979;
- *Muntele catârilor*, București, 1980;
- *Cartea zodiilor*, București, 1982;
- *Leagănul mării*, București, 1983;
- *Audiență la consul. Nu pot să dorm*, București, 1984;
- *Întâlnire periculoasă*, București, 1985;
- *Romanul de familie*, I-II, București, 1986;
- *Oracole*, București, 1987;
- *Proces în recurs*, București, 1988;

Traduceri

- Letay Lajos, *Versuri alese*, București, 1955;
- *Casă nouă*, București, 1959;
- Jancsik Pal, *Micul Joșca*, București, 1962;
- Nikolai Zidarov, *Versuri*, București, 1971 (în colaborare cu Alexandru Andrițoiu și Ion Horea);
- Chistos Xanthopoulos-Palama, *Călătorie pe Dunăre*, București, 1975 (în colaborare cu Dumitru Nicolae);
- Ioanna Tsatsos, *Poezii*, cu ilustrații de Constantin Piliuță, București, 1976;
- *Poeme*, prefață de Aurel Martin, București, 1979;
- *Aforisme și cugetări*, prefață de Mircea Malița, București, 1977 (în colaborare cu Dumitru Nicolae);
- Nikos Kranidiotis, *Antologie lirică*, București, 1976 (în colaborare cu Antița Augustopoulos-Jucan);
- Evangellos Averoff-Tossizza, *Porumbeii*, cu ilustrații de C. Piliuță, București, 1976;
- Dimos Rendis, *Reîntâlnire*, prefața traducătorului, București, 1978;
- Sreten Asanovic, *Frumoasa moare*, prefața traducătorului, București, 1978;
- Odysseas Elytis, *Variațiuni pe o rază*, prefața traducătorului, București, 1980 (în colaborare cu Ecaterina Sismanoglu și Dimos Rendis);
- Florica Ștefan, *Pâinea de dimineață*, prefața traducătorului, București, 1982;
- *Melancolia Egeei*, prefața traducătorului, București, 1987;
- Rigas Velestinlis, *Scrieri revoluționare*, prefață de Dimitrios Karamberopoulos, București, 1999 (în colaborare cu Cristina Băcanu);
- Ycichi Nakagawa, *Regina nopții în rai*, București, 1992;
- *Poeți greci contemporani*, București, 2003.

*Să stăm cândva de vorbă,
iubita mea, în doi,
Să cheltuim o noapte
pe tot ce suntem noi,
Să ne apuce ziua,
ca un frison târziu,
Tu să detești cafeaua,
eu un bătrân rachiu.
Să tremurăm pe-aproape,
la geam, eventual,
Sub ploaia de mirese
a unui blând caval,
Tu să-mi aduci aminte,
iar eu..., eu să mă mir
Ca de un vin bezmetic,
uitat într-un potir
Să ardă, pe-ndelete,
în soba pentru gaz
Cărbunii, economic,
din tot ce-a mai rămas.
Să fie cald în casă
și rânduială-n lucruri,
Să fim, întâia dată,
noi, singuri, să te bucuri,
De noaptea care trece,
de ziua care vine,
Atât cât se mai poate,
cât ni se mai cuvine,
Să stăm, ca unul singur,
de vorbă amândoi
Și să săpăm în urmă,
până vom da de noi.*

*¡Un día vamos a charlar,
Solo tú y yo, mi cielo
Y una noche a gastar
Lo nuestro poder entenderlo!
Que nos pille la madrugada
Como un tardío escalofrío,
Yo detestando mi bebida,
Tú, el café solo ya frío.
Luego temblar juntos
Al lado de la ventana
Bajo un aroma lluvioso
De una flauta suave.
Que tú me recuerdes
Y yo me extravía.
Como beber un vino
De una copa olvidada.
Que ardan lentamente
Los restos del carbón,
Económicamente
En el viejo fogón.
Que esté todo en orden
En un acogedor hogar,
Por fin nosotros solos,
Podríamos alegrarnos,
De la noche que pasa
Del día que viene
De lo que se pueda
Y nos pertenezca.
Estar hablando juntos
Como solo una persona,
Cavando el tiempo atrás
Para redescubrirnos.*



Ion Horea

Se naște la 10 mai 1929, comuna Petea de Cîmpie, județul Mureș. Fiul lui Ion Horea, țăran, și al Anei (n. Teban).

Urmează, cu intermitente, diverse școli la Târgu Mureș și Aiud, Seminarul Pedagogic din Cluj (1940-1948), Facultatea de Bele-Arte (1948-1949) și Școala de Literatură „Mihai Eminescu” (1951-1952). Este desenator tehnic la o fabrică din Cugir (1949-1951), redactor la *Viața Românească* (1952-1965); ocupă funcții de răspundere la Uniunea Scriitorilor (secretar, 1965-1968) sau la revista *acesteia* (*Gazeta literară*, redactor-sef adjunct, 1968; *România literară*, redactor-șef adjunct din 1968).

Opera

- *Poezii*, București, 1956;
- *Coloana în amiază*, versuri, București, 1961;
- *Flori de pădărie*, versuri pentru copii, București, 1962;
- *Umbra plopilor*, versuri, București, 1965;
- *Poezii*, București, 1967;
- *Calendar*, versuri, București, 1969;
- *Încă nu*, versuri, Cluj, 1972;
- *Versuri*, București, 1973;
- *Măslinul lui Platon*, versuri, Cluj-Napoca, 1977;
- *Bătaia cu aur*, versuri, Cluj-Napoca, 1979;
- *Un cântec de dragoste pentru Transilvania*, Cluj-Napoca, 1983;
- *Eu trebuie să fiu*, pref. de E. Papu, București, 1984;